

# Заметки Н.С.Лескова о продолжении романа Ч.Диккенса «Тайна Эдвина Друда»

От публикатора

С конца 1860-х годов у Н.С.Лескова<sup>1</sup> обнаружился интерес к малоизвестным явлениям психической жизни человека и неведомых сил природы. В этот период он «перезнакомился с массою лиц», занимавшихся «усиленно спиритизмом, магнетизмом, божественными вдохновениями и поруганием нигилистов»<sup>2</sup>. В том числе Лесков начал поддерживать тесные отношения с А.Н.Аксаковым<sup>3</sup>, одним из основоположников научных исследований парапсихологических явлений в России.

Осенью 1874 г. Е.П.Блаватская, проживавшая в Северной Америке, вступила с А.Н.Аксаковым в переписку<sup>4</sup>. В своем первом письме к Александру Николаевичу от 28 октября Елена Петровна предложила знакомить его с новинками зарубежной спиритуалистической литературы. Также она сообщила о том, что перевела на русский язык продолжение романа Ч.Диккенса<sup>5</sup> «Тайна Эдвина Друда»<sup>6</sup>. Продолжение это появилось уже после смерти писателя удивительным образом: американский медиум Т.П.Джеймс<sup>7</sup> записал его под диктовку «духа Диккенса». Елена Петровна желала видеть этот перевод напечатанным в России. Аксаков об этой просьбе сообщил Лескову.

В письме от 21 ноября 1874 г. Николай Семенович отвечал Александру Николаевичу: «Блавацкая, мне кажется, смело могла бы переводить роман. Я думаю, что я нашел бы и издателя»<sup>8</sup>. Одновременно Лесков оповестил читателей в двух заметках («Роман, дописанный мертвецом» и «Окончание романа Диккенса, написанное его духом»)<sup>9</sup> о скором выходе в свет продолжения романа Диккенса<sup>10</sup>, «полученного таким необыкновенным до сих пор путем». В первой

---

Публикация, подготовка текста и комментарии А.Д.Тюрикова.

<sup>1</sup> Николай Семенович Лесков (1831–1895) – писатель.

<sup>2</sup> *Фаресов А.И.* Против течений. Н.С.Лесков. Его жизнь, сочинения, полемика и воспоминания о нем. СПб., 1904. С. 82.

<sup>3</sup> Александр Николаевич Аксаков (1832–1903) – философ, писатель, публицист, переводчик, издатель.

<sup>4</sup> Письма Е.П.Блаватской А.Н.Аксакову за 1874–1879 гг. пока не обнаружены. Фрагменты этих писем были опубликованы Вс. С.Соловьевым в его клеветнической книге о Е.П.Блаватской «Разоблаченная жрица Изиды» (1892). Письма Е.П.Блаватской А.Н.Аксакову (1880–1886), копии писем А.Н.Аксакова Е.П.Блаватской (1874–1877) и переписка президента Теософского общества Г.Олькотта с А.Н.Аксаковым (1870-е гг.) хранятся в РО ИРЛИ в фонде А.Н.Аксакова (ф. 2). Опубликованы девять писем Е.П.Блаватской А.Н.Аксакову за 1880–1884 гг.: Е.П.Блаватская и современность. Духовные аспекты современного миропонимания. Материалы международной научно-практической конференции. 6–7 мая 2016 г. – Днепрпетровск: Национальный горный университет, 2016. С. 68–89.

<sup>5</sup> Чарльз Диккенс (1812–1870) – английский писатель.

<sup>6</sup> Рукопись этого перевода хранится в РО ИРЛИ в фонде А.Н.Аксакова (ф. 2) и была недавно опубликована: Тайна Эдвина Друда. Часть II, оконченная духом Ч.Диккенса посредством медиума Т.П.Джеймса // *Блаватская Е.П.* Собрание произведений в 24 томах. Т. 1 (1851–1873). М., 2016. С. 93–492.

<sup>7</sup> Е.П.Блаватская сообщала в конце 1873 г.: «Т.П.Джеймс – новый американский медиум, Бретлборо (Массачусетс), Соединенные Штаты»; «Т.П.Джеймс, которому теперь 28 лет, служил до февраля 1873 г. простым разносчиком при маленькой провинциальной типографии. Джеймс с трудом может подписать свое имя и орфография ему совершенно неизвестна» (*Блаватская Е.П.* Собрание произведений в 24 томах. Т. 1 (1851–1873). М., 2016. С. 93, 94).

<sup>8</sup> Оригинал этого письма находится в: РО ИРЛИ, ф. 2; копия в: РГАЛИ, ф. 275, оп. 1, ед. хр. 114. Л. 4.

<sup>9</sup> Русский мир, 1874, №312, 13 ноября; №320, 21 ноября (раздел «Обо всем и отовсюду», без подписи).

В РО ИРЛИ в фонде А.Н.Аксакова (ф. 2) хранятся многочисленные газетные вырезки со статьями на спиритические темы, в том числе и вырезка с заметкой из «Русского мира» от 21 ноября о романе «Тайна Эдвина Друда», на которой карандашом записано, чей это материал: «Лескова», чем устанавливается авторство и этой заметки, и заметки из «Русского мира» от 13 ноября, которая приложена к рукописи перевода «Тайны Эдвина Друда», выполненного Е.П.Блаватской.

В письме от 21 ноября Н.С.Лесков также сообщал: «№, где была первая заметка, не мог отыскать; но сделал с Ваших слов вторую, спешно ее препровождаю». А.Н.Аксаков в своем Дневнике отметил 22-го ноября получение этого письма от Н.С.Лескова и «замет[ки] Рус[ского] Мира об “Тайне Эдв[ина] Друда”» (РО ИРЛИ, ф. 2). В следующем письме Николай Семенович продолжил: «...Для Вас первую статью отыскал, вырезал и при сем прилагаю» (РГАЛИ, ф. 275, оп. 1, ед. хр. 114. Л. 5).

<sup>10</sup> Это было не первое сообщение в русской прессе. «Вечерняя газета» в 1873 г. (№212, 11 августа) напечатала заметку «Окончание посмертного романа Диккенса», в которой Т.П.Джеймс ошибочно назван «господином Гиллем»: «В Англии, как известно, уже оставлена мысль окончить посмертный роман Чарльза Диккенса “Эдвин Друд”, но в Америке, именно в городе Братльборо, нашлось лицо, которое берет на себя завершить творение. Впрочем, издатель, понимающий, конечно, что доканчивать начатое Диккенсом нелегко, спешит предупредить публику, что сочинять будет собственно *сам Диккенс*, который передает только чрез посредство одного известного медиума свои измышления сюда, на землю. Имя секретаря, избранного таким образом Диккенсом, *Гилль*. Дальнейшие подробности о всей таинственной процедуре помещены в корреспонденции из Братльборо, напечатанной в спрингфильдском

заметке он сообщил, что его переводом занята «одна наша очень просвещенная соотечественница г-жа Б.» (то есть Блаватская) и «вероятно труд этой переводчицы в скором времени будет доставлен в Россию и будет напечатан». В следующей заметке под «американским корреспондентом» имелась в виду также она. Так в русской прессе появилась первая информация о Елене Петровне Блаватской.

А.Н.Аксаков в письме от 22 ноября обнадежил Блаватскую: «Что касается до Эдвина Друда, то, во всяком случае, перевод Ваш присылайте. Думаю, что, так или иначе, найдем возможность поместить его в каком-нибудь журнале, потрудитесь также прописать условия Ваши». В следующем письме от 11 декабря Александр Николаевич известил Елену Петровну о выходе заметок о «романе» Диккенса: «О русском переводе *Тайны Эдвина Друда* уже появились, со слов моих, две заметки в «Русском мире»; жду Вашей рукописи...»

Перевод «Друда» был прислан Аксакову в феврале 1875 г., и он его «отдал читать в литературные руки», откуда ему ответили, что «перевод не удовлетворителен». В мае Аксаков сообщил Блаватской: «Друда я в одну редакцию уже предлагал, но безуспешно; рукопись возвратили; причина возвращения мне еще не известна; прежде чем дать ее выправлять, надо заручиться чьим-либо согласием ее напечатать. Постараемся». Но опубликовать продолжение романа Диккенса «Тайна Эдвина Друда» в переводе Блаватской в то время так и не удалось<sup>11</sup>. Можно думать, «неудовлетворительный перевод» был здесь не при чем, а как и предполагал Лесков<sup>12</sup>, «редакции побоялись печатать произведение духа»<sup>13</sup>.

## Роман, дописанный мертвецом<sup>14</sup>

Всем известно, что Диккенс умер, не dokonчив своего последнего романа, выходявшего под заглавием «**Тайна Эдвина Друда**», – романа прекрасного, от которого бесчисленные почитатели талантливейшего романиста ожидали для себя впереди много высокого наслаждения. Ко всеобщему прискорбию ожидания эти остались без исполнения, но теперь из Америки подают весть нашим спиритам, что «**Тайна Эдвина Друда**» Диккенсом окончена и притом самым неожиданным и самым оригинальным образом. Окончание романа не отыскано где-нибудь в бумагах покойного, чего впрочем и нельзя было ожидать, так как все бумаги Диккенса были тщательно перебраны вскоре после его смерти, но окончания рукописи романа в них не оказалось, – **роман дописан Диккенсом после его смерти медиумическим способом**... Как это ни должно показаться странным, но такое продолжение «**Тайны Эдвина Друда**» уже появилось в печати на английском языке<sup>15</sup>, говорят, будто бы с объяснением способа получения этого сочинения от вызванного американскими спиритами духа Диккенса, который **продиктовал** медиуму все окончание романа... Нашим спиритам пишут также, что в Нью-Йорке идет дружная работа над переводом этого, таким необыкновенным до сих пор путем полученного произведения на разные европейские языки и, между прочим, на русский, чем занята одна наша очень просвещенная соотечественница г-жа Б. Вероятно, труд этой переводчицы в скором времени будет доставлен в Россию и будет напечатан, если не в одном из журналов, ибо можно опасаться, что редакции побоятся печатать произведение духа, то отдельную книгою, которая немудрено, что будет иметь успех, так как, помимо являющегося здесь курьеза, роман, говорят, дописан мастерски и с удивительным сохранением всех типических черт диккенсовского авторства.

Из того же американского письма узнали, что в Нью-Йорке нынче воочию **видят** духов, которые будто бы приходят в тамошние спиритские собрания даже не по одному, а целыми компаниями (до десяти особей) и ведут обширные рассуждения. Спиритские журналы заявляют об этом совершенно серьезно... Кстати, для интересующихся этими вещами можем сказать, что известный медиум Вильямс<sup>16</sup>, который помрачил славу Юма<sup>17</sup> тем, что вызываемый им дух бывает

---

«Республиканец». Замечательнее всего то, что *сказанный г. Гилль никогда не читал начатого Диккенсом романа*, – так заверяет, по крайней мере, издатель, обещающий выдать «вторую часть Эдвина Друда» в половине сентября месяца».

<sup>11</sup> О заверениях спиритов, что «дух Диккенса окончил роман «Тайна Эдвина Друда»» вспомнили «Биржевые ведомости» в конце 1875 г. (№350, 20 декабря) в разделе «Московские письма».

<sup>12</sup> См. также: *Тюриков А.Д.* Е.П.Блаватская и Н.С.Лесков: творческие пересечения // Е.П.Блаватская и современность. Духовные аспекты современного миропонимания. Материалы научно-практической конференции. 8 мая 2015 г. – Днепропетровск: Национальный горный университет, 2015; *Тюриков А.Д.* «Русская родом, душою и кровью». Е.П.Блаватская и Н.С.Лесков: творческие пересечения // Культура и время, 2016, №1/2.

<sup>13</sup> [Лесков Н.С.] Роман, дописанный мертвецом // Русский мир, 1874, №312, 13 ноября.

<sup>14</sup> Заметка публикуется по газете: Русский мир, 1874, №312, 13 ноября.

<sup>15</sup> См.: Part second of The mystery of Edwin Drood: by the spirit-pen of Charles Dickens, through a medium. Brattleboro, VT: Published by T.P.James, 1873.

<sup>16</sup> Чарлз Уильямс (англ. Charles Williams).

**видим**, в настоящее время находится в Голландии и своего намерения посетить нынешнюю зиму Петербург не исполнит, что, впрочем, будто бы зависит не от него, а от недостатка энергии и щедрости здешних спиритов. Вильямс дорожится<sup>18</sup>.

### **Окончание романа Диккенса, написанное его духом<sup>19</sup>**

Пользуясь сведениями одного достопочтенного нашего соотечественника<sup>20</sup>, следящего с большим вниманием за движением в спиритских кружках и в их литературе, мы в свое время сообщали, что в Нью-Йорке появилось окончание посмертного романа Диккенса: «**Тайна Эдвина Друда**», которого автор не дописал при своей жизни. Мы передали эту весть так, как ее слышали, рассказав, что окончание «**Тайны Эдвина Друда**», по уверению американского корреспондента, известного нам лица, **написано медиумом под диктовку вызванного духа усопшего Диккенса**, что эта последняя часть романа сохраняет черты диккенсова авторства и переводится там же, в Нью-Йорке, на разные европейские языки, между прочим, и на русский. Сведение это мы передали почти в тот же день, как оно было получено из Америки, а между тем теперь есть уже и другое, которое оправдывает наши предположения насчет вероятности большого и быстрого распространения этого таким странным способом полученного литературного произведения. Дописанная медиумом часть романа, вышедшая на английском языке, в это самое короткое время разошлась в количестве **двадцати шести тысяч** экземпляров, и новые издания книги все еще повторяются. Критических отзывов, которые определили бы достоинство этого оригинального произведения и соответствие его с первой частью «**Тайны Эдвина Друда**», ждут нетерпеливо, и понятно, что они должны быть очень интересны: в Англии есть такие знатоки Диккенса, что от них не укроется ни одна черта, по которой можно узнать знаменитого автора или обличить удачную или неудачную под него подделку.

К этому можем прибавить то, что теперь передают о самом способе писания последней части романа «**Тайна Эдвина Друда**». Из Нью-Йорка, где она написана, сообщают, что ее писал медиум, молодой человек 22 лет, родом англичанин, который к тому же будто бы начала этого романа **не читал**. Во время писания **в ночные часы**, назначенные духом Диккенса, молодого человека, в сообществе нескольких свидетелей-спиритов, сажали за стол, на котором были положены приготовленные листки бумаги и очиненные карандаши, и затем все огни выносили, и медиум и его ассистенты оставались в **совершенно темной комнате**. Тогда сию же минуту начиналась работа. Карандаш скрипел, и исписанные листки отлетали в сторону один за другим. И так шло до конца сеанса, когда снова вносили в комнату свечи и, подобрав все листки, которые оказывались исписанными, посылали их прямо, **не перечитывая**, в типографию. Так появилось из тьмы на свет окончание «**Тайны Друда**», которое и мы, вероятно, скоро будем читать на русском языке.

---

<sup>17</sup> Дэниэл Дуглас Юм (1833–1886) – шотландский медиум.

<sup>18</sup> Дорожиться – назначать слишком высокую цену, продавая что-нибудь.

<sup>19</sup> Заметка публикуется по газете: Русский мир, 1874, №320, 21 ноября.

<sup>20</sup> Речь идет об А.Н.Аксакове.